

我国部分世界地质公园的旅游现状和发展建议

张翼翼, 高平, 曹闻闻, 张焕香, 刘微微, 李小英, 汪茂

中国地质大学地球科学与资源学院, 北京, 100083

地质公园是以地质遗迹为主题建立的公园。作为一种集教学、科研、旅游、度假为一体的优质旅游项目, 地质公园以其珍奇、秀丽、独特的地质景观吸引着越来越多的国内外游客, 极大丰富了旅游市场, 是未来绿色经济增长的重头戏。世界地质公园经由联合国教科文组织对现有的地质公园进行评估之后认定; 我国的世界地质公园不仅是当地居民生活居住的好山好水, 更是“美丽中国”的闪亮名片。

通过考察北京房山、山东泰山、江西庐山、云南石林、湖南张家界、内蒙阿拉善以及东北的五大连池和镜泊湖等世界地质公园, 发现部分景区的交通状况、食宿状况、配套设施状况和中英文公示语的翻译状况等方面存在一些问题。对这些问题及成因的研究和分析, 将有利于相关部门提高服务质量, 对世界地质公园的管理产生积极作用。

1 景区及周边的交通状况

山东泰山是我国著名的世界地质公园, 拥有丰富的人文景观和自然景观, 坐拥四通八达的交通网给该景区平添了得天独厚的优势。北京房山石花洞和云南石林也是开发较早的世界地质公园, 高速公路和铁路都能直达, 交通状况良好。

然而, 同样是传统旅游景点的江西庐山世界地质公园却存在以保护环境为由切断省道并设卡, 人为地将景区“地方化”情况。五大连池和镜泊湖景区位于地广人稀的黑龙江省, 因纬度较高, 每年仅有夏季适宜游览。主要景观火山口景区和堰塞湖景区不是传统的人口聚居区, 没有高等级公路直接到达, 需要乘坐小流量的支线客车辗转前往。目前, 除旅游团队之外, 散客较少。内蒙古的阿拉善世界地质公园, 处于阿拉善沙漠腹地, 位置偏僻, 周边

被蜿蜒狭窄的沙漠公路环绕, 路面经常被风沙掩盖, 这虽为自驾车游客增添了一定乐趣, 但因路况不佳, 影响了观景人数。

2 景区的食宿状况

泰山景区作为著名旅游景点, 食宿接待能力较强。宾馆和餐饮的档次比较齐全, 能够满足各种游客的需求。石林景区从保护环境的角度考虑, 在景区内不设餐饮和住宿, 但在景区外建有专门的住宿区域; 餐饮方面, 景区内有简单的小食品和饮料出售区, 比较方便。五大连池景区内疗养院、宾馆、农家乐等设施, 但性价比不高, 而且餐饮和住宿的定价不透明。镜泊湖景区内的食宿条件较好, 但因推广不够, 目前入住率较低。

3 景区的配套设施状况

经调研了解, 一般情况下老牌景区配套成熟, 基本完成了缆车、指示牌、导游处等相关配套设施建设, 但也需要进行及时的更新和保养。部分景区针对特殊游客群体提供韩语、日语等小语种服务, 但大量人性化基础设施建设还需要进一步完善和加强。

4 景区中英文公示语的翻译状况

经调研发现, 现有的部分世界地质公园景区公示语的英文译文欠缺专业性和逻辑性, 释义不够规范, 错译、漏译现象普遍存在, 集中表现为双语公示语汉项翻译功能性差、英译版本提供的信息量与导游讲解提供的信息量相比有明显差异。据景区工作人员反映, 有些英文公示语无法满足国际旅客了解相关信息的需求。可见, 翻译质量直接影响了公示语译文的可读性, 使其没能起到有效的沟通、交

注: 本文由中央高校基本科研业务费项目、校学科建设研究项目资助的成果。

收稿日期: 2013-03-13; 改回日期: 2013-03-31; 责任编辑: 费红彩。

作者简介: 张翼翼。Email: xtyzy@yahoo.com.cn。

流作用。

5 小结

目前,全国拥有近三十个世界地质公园,另有一些地质公园正在积极筹备申报工作。泰山、石林和张家界是经典的旅游景点,其开发和运营模式较为成熟,在旅游高峰期应当设置相应限流方案;五大连池景区和阿拉善沙漠景区受限于自然条件,景点分布分散,影响了散客的到达,还需要加强基础设施建设;而镜泊湖景区属于湖区,不仅适合参观游览,而且是休闲度假的好去处,更需要加强对外宣传力度,吸引到更多的游客。

另一方面,英文公示语是我国对外宣传的窗口。随着我国旅游业的不断发展,旅游管理部门应当认识到公示语翻译的重要性,世界地质公园景区内有关地质景观的公示语翻译是地质遗迹保护的组成部分,翻译标准的研究和制定,是今后做好我

国地质公园走向世界的重要工作。

参考文献 / References

- 朱训,王恒礼,王桂梁,等. 2009. 地球科学哲学. 人民教育出版社.
- 冀显江,等. 游遍房山. 北京市房山区旅游局.
- 田明中,孙继民,等. 2007. 带你游玩世界地质公园——克什克腾. 中国旅游出版社.
- 张家诚. 1999. 地理环境与中国古代科学思想. 地震出版社.
- 陈建平. 2005. 标志用语汉英翻译的基本要求. 宁波大学学报(人文科学版), (1).
- 吕和发. 2004. 公示语的汉英翻译. 中国科技翻译, (1).
- 韦忠生. 2006. 功能翻译理论在对外宣传翻译中的应用. 福建医科大学学报(社会科学版), (3).
- 赵小沛. 2003. 公示语翻译中的语用失误探析. 南京理工大学学报(社会科学版), (5).
- 倪传斌,刘治. 1998. 标记语的英译原则及实例分析. 上海科技翻译, (2).